

Kanglong LIU

Curriculum Vitae

Bio

Kanglong Liu specializes in empirical approaches to translation studies, translation teaching, corpus-based translation research, and Honglounmeng translation research. His work has been published in notable journals such as *Target*, *Perspectives*, *Lingua*, *Language Sciences*, *International Journal of Specialised Translation*, *System*, *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, and *Digital Scholarship in the Humanities*. He is an Associate Editor of *Translation Quarterly*, *Humanities and Social Sciences Communications* (SSCI and AHCI), and *Heliyon* (SCI). Liu has authored the monograph *Corpus-Assisted Translation Teaching: Challenges and Issues* (Springer, 2020) and co-edited several volumes, including *Translation and Interpreting in the Age of COVID-19* (Springer, 2023), *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives* (Routledge, 2023), *Corpora in Interpreting Studies: East Asian Perspectives* (Routledge, 2023), and *Translation and Interpreting in the Age of Artificial Intelligence: Advances, Challenges, and Issues* (Routledge, forthcoming).

Education

- 2009 **PhD**, *The Chinese University of Hong Kong*, Hong Kong SAR
- 2006 **MA**, *Guangdong University of Foreign Studies*, Guangzhou
- 2002 **BA**, *South China Normal University*, Guangzhou

Work Experience

- 07/2024–
Present **Associate Professor**, *Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University*, Hong Kong
- 05/2018–
06/2024 **Assistant Professor**, *Department of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University*, Hong Kong
- 09/2011–
05/2018 **Assistant Professor**, *Department of English, Hong Kong Shue Yan University*, Hong Kong
- 09/2010–
08/2011 **Senior Lecturer**, *Department of English, Hong Kong Shue Yan University*, Hong Kong
- 03/2010–
08/2010 **Research Project Officer**, *School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong*, Hong Kong

Research and Teaching Grants

External Grants

- 2024/25 Hong Kong General Research Fund, RGC, 15601624 (PI), **Modality in Common Law Judicial Discourse: A Bidirectional Parallel Corpus-Based Investigation of Judgments in Hong Kong**, 553,322.00 HKD
- 2021/22 Hong Kong General Research Fund, RGC, 15602621 (Co-I), **Convergence or Divergence? A Corpus-Based Multidimensional Analysis of Learner Interpreting with Professional Interpreting and Non-Native Language Variety**, 431,209.00 HKD, 01/01/2022–30/06/2024
- 2020/21 Hong Kong General Research Fund, RGC, 15605520 (PI), **Translation or Mediation Universals? A Corpus-Based Multidimensional Analysis of Learner Translation with Professional Translation and Non-Native Language Variety**, 388,000.00 HKD, 01/01/2021–31/12/2023
- 2017/18 Faculty Development Scheme of Competitive Research Funding Schemes for the Local Self-financing Degree Sector 2017/18, RGC, UGC/FDS15/H11/17 (PI), **A Quantitative and Qualitative Study on the Potential and Problems of Using Corpus in Specialized Translation Teaching in Hong Kong**, 783,595.00 HKD, 01/01/2018–30/06/2021

Internal Grants

- 2023/24 The Hong Kong Polytechnic University, P0051009 (PI), **Unveiling Translation Universals: A Novel Quantitative Linguistics Approach Using Bi-directional Multilingual Corpus**, 250,000.00 HKD
- 2022/23 The Hong Kong Polytechnic University, P0046370 (PI), **Translational versus Native Mandarin Chinese: A Multidimensional Analysis of Linguistic Features and Genre Variation**, 250,000.00 HKD, 01/01/2023–31/12/2024
- 2022/23 The Hong Kong Polytechnic University, (PI), **Partnering with AI: Examining the Use of ChatGPT as a Translation Teaching Aid**, 200,000.00 HKD, 01/09/2023–31/08/2025
- 2021/22 The Hong Kong Polytechnic University, P0043560 (PI), **Linguistic Differences Between Translated and Non-Translated Annual Reports: A Corpus-Based Multidimensional Analysis**, 100,000.00 HKD, 01/01/2023–31/12/2023
- 2021/22 The Hong Kong Polytechnic University, TDG22-25/VTL-6 (PI), **The Effect of Feedback on Students' Metacognitive Strategies in Translation and Interpreting**, 262,210.00 HKD, 01/01/2023–31/12/2024
- 2020/21 The Hong Kong Polytechnic University, CBS/20-21/LK (PI), **Construction of a Specialized Translation Corpus Platform with Self-Learning Modules to Enhance Student's Translation Competence**, 100,000.00 HKD, 01/07/2021–30/06/2023
- 2019/20 The Hong Kong Polytechnic University, P0000242 (PI), **A Parallel and Comparable Investigation of Translator's Style in Hong Lou Meng Translations**, 494,160.00 HKD, 01/01/2019–30/06/2022

Journal Papers

- Yu, J., & **Liu, K.** (2024). 重塑翻译研究: AI 技术影响下的范式转换与未来方向探索 (Reshaping Translation Studies: Paradigm Shifts and Future Directions in the Age of AI Technology) [in Chinese]. *外国语 (Journal of Foreign Languages)*, 47(4), 72-81.
- Xu, H., & **Liu, K***. (2024). The impact of directionality on interpreters' syntactic processing: Insights from syntactic dependency relation measures. *Lingua*, 308, 103778.
- Wang, Z., Cheung, A. K., & **Liu, K***. (2024). Entropy-based syntactic tree analysis for text classification: a novel approach to distinguishing between original and translated Chinese texts. *Digital Scholarship in the Humanities*, fqae030.
- Wang, Z., & **Liu, K***. (2024). Linguistic variations between translated and non-translated English chairman's statements in corporate annual reports: A multidimensional analysis. *Sage Open*, 14(2), 1-17.
- Wang, Z., Liu, M., & **Liu, K***. (2024). Utilizing machine learning techniques for classifying translated and non-translated corporate annual reports. *Applied Artificial Intelligence*, 38(1), 2340393.
- Liu, K**, Yin, H., & Cheung, A. K. (2024). Interactional metadiscourse in translated and non-translated medical research article abstracts: a corpus-assisted study. *Perspectives*, 1-21.
- Lei, L., Wei, Y., & **Liu, K.** (2024). AlphaReadabilityChinese: 汉语文本可读性工具开发与应用 (AlphaReadabilityChinese: A Tool for the Measurement of Readability in Chinese Texts and its Applications) [in Chinese]. *外语与外语教学 (Foreign Languages and Their Teaching)*, 2024(1), 83-93.
- Chen, J., Li, D., & **Liu, K***. (2024). Unraveling cognitive constraints in constrained languages: a comparative study of syntactic complexity in translated, EFL, and native varieties. *Language Sciences*, 102, 101612.
- Chou, I., & **Liu, K***. (2024). Style in speech and narration of two English translations of Hongloulou: A corpus-based multidimensional study. *Target*, 36(1), 76-111.
- Kwok, H. L., Laviosa, S., & **Liu, K***. (2023). Lexical simplification in learner translation: A corpus-based approach. *Research in Corpus Linguistics*, 11(2), 103-124.
- Xu, H., & **Liu, K***. (2023). Syntactic simplification in interpreted English: dependency distance and direction measures. *Lingua*, 294, 103607.
- Zhou, J., Xiang, Z., & **Liu, K.** (2023). 我国外语专业智慧教育研究现状及 AIGC 时代的发展态势 (Reviews on Research of Intelligent Higher Education of Foreign Languages Programs in China and Future Avenues in AIGC Era) [in Chinese]. *外语电化教学 (Media in foreign language instruction)*, 211, 73-78.
- Li, R., **Liu, K**, & Cheung AKF. (2023). Interpreter visibility in press conferences: a multimodal conversation analysis of speaker-interpreter interactions. *Humanities and Social Sciences Communications*, 10(1), 1-12.

- Chou, I., Li, W., & **Liu, K***. (2023). Representation of interactional metadiscourse in translated and native English: A corpus-assisted study. *Plos one*, 18(7), e0284849.
- Su, Y., **Liu, K***, & Cheung, AKF. (2023). Epistemic modality in translated and non-translated English court judgments of Hong Kong: A corpus-based study. *Journal of Specialized Translation*, 40, 56-80.
- Wu, J., **Liu, K***, Hu, R., & Zhou, W. (2023). 翻译汉语和原创汉语句法复杂度对比研究 (A comparative study of the syntactic complexity of translated Chinese and original Chinese) [in Chinese]. *外语教学与研究 (Foreign Language Teaching and Research)*, 55(2), 264-275.
- Liu, K**, Cheung, AKF., & Liu, Y. (2023). Syntactic complexity of interpreted, L2 and L1 speech: a constrained language perspective. *Lingua*, 286, 103509.
- Wang, Z., **Liu, K***, & Moratto, R. (2023). A corpus-based study of syntactic complexity of translated and non-translated chairman's statements. *Translation & Interpreting*, 15(1), 135-151.
- Liu, K***, Cheung, J. O., & Zhao, N. (2022). Learner corpus research in Hong Kong: past, present, and future. *Corpora*, 17(Supplement), 79-97.
- Liu, K**, Liu, Z., & Lei, L*. (2022). Simplification in translated Chinese: An entropy-based approach. *Lingua*, 275, 103364.
- Liu, K***, Kwok, HL., Liu, J., & Cheung, AKF*. (2022). Sustainability and influence of machine translation: perceptions and attitudes of translation instructors and learners in Hong Kong. *Sustainability*, 14(11): 6399.
- Li, R., Cheung, AKF., & **Liu, K***. (2022). A corpus-based investigation of extra-textual, connective, and emphasizing additions in English-Chinese conference interpreting. *Frontiers in Psychology*, 13, 847735.
- Liu, K***, Ye, R., Liu, Z., & Ye, R. (2022). Entropy-based discrimination between translated Chinese and original Chinese using data mining techniques. *Plos one*, 17(3), e0265633.
- Chou, I., **Liu, K**, & Zhao, N. (2021). Effects of directionality on interpreting performance: Evidence from interpreting between Chinese and English by trainee interpreters. *Frontiers in Psychology*, 12, 781610.
- Laviosa, S., & **Liu, K**. (2021). Corpora: A lens into translation phenomena. *Translation Quarterly*, 101, 1-4.
- Laviosa, S., & **Liu, K**. (2021). The Pervasiveness of corpora in translation studies. *Translation Quarterly*, 101, 5-20.
- Liu, K***, & Afzaal, M. (2021). Syntactic complexity in translated and non-translated texts: A corpus-based study of simplification. *Plos one*, 16(6), e0253454.
- Liu, K***, & Afzaal, M. (2021). Translator's style through lexical bundles: A corpus-driven analysis of two English translations of Honglouneng. *Frontiers in Psychology*, 12, 633422.
- Su, Y., **Liu, K**, Lai, C., & Jin, T. (2021). The progression of collaborative argumentation among English learners: A qualitative study. *System*, 98, 102471.

Zhou, J., **Liu, K.** & Chu, J. (2021). 学生译员英汉交替传译中的欧化现象及其认知成因: 基于语料库的研究 (Europeanization and its cognitive triggers in English-Chinese consecutive interpreting of novice interpreters: A corpus-based study). 西安外国语大学学报 (*Journal of Xi'an International Studies University*), 29(4), 97-101.

Liu, K. & Cheung, J. O. (2020). Multi-word expressions in Honglouneng translations: a corpus-assisted structural and functional analysis. *Translation Quarterly*, 98, 79-101.

Afzaal, M., **Liu, K.** Wu, B., Sayyida, R., & Naqvi, S. B. (2020). An investigation of abstract and discussion sections in master's dissertations. *International Journal of English Linguistics*, 10(1), 220-229.

Akhtar, A., **Liu, K.** Tahira, J., & Afzaal, M. (2020). Tweaking harassment through tweets: a critical discourse study of MeToo. *International Journal of English Linguistics*, 10(1), 157-165.

Jin T., **Liu K.** & Wu J. (2019). 学术英语教材词表的研制范式与实践应用 (Compilation of word lists for academic English textbooks: Norms and applications) [in Chinese]. *Foreign Language World* (外语界), 5, 21-29.

Liu, K. & Liu J. (2018). 语料库在翻译教学中的“洪荒之力”: 以 COCA 和古代汉语语料库为例 (Corpus Use in Translation Teaching: A Case Study of “hong huang zhi li” based on COCA and Ancient Chinese Corpus) [in Chinese]. *Journal of University of South China (Social Science Edition)* (南华大学学报), 102-110.

Liu, K. (2017). 「南瓜與老鼠」? 涉商傳媒文本的隱喻機制及其翻譯 (Pumpkins and mice: metaphoricality of commercial media texts and their relevant translation strategies) [in Chinese]. *Translation Quarterly*, 83, 62-75.

Liu, K. (2014). The application of corpora in translation teaching: a critical review. *Translation Quarterly*, 76, 36-69.

Li, D., Zhang, C., & **Liu, K.** (2011). Translation style and ideology: a corpus-assisted analysis of two English translations of Honglouneng. *Literary and Linguistic Computing*, 26(2), 153-166.

Liu, K. & Li, Y. (2010). 从方法论角度探讨 TAPs 翻译过程研究 (TAPs in translation process research: a methodological perspective) [in Chinese]. *Foreign Languages and Translation* (外语与翻译), 67(4), 9-15.

Liu, K. & Mu, L. (2006). 语料库语言学与翻译研究 (Corpus linguistics and translation studies) [in Chinese]. *Chinese Translators Journal* (中国翻译), 1, 59-64.

Monograph and Edited Books

2024 **Liu, K.** 应用翻译研究 (*Applied Translation Studies*). Beijing: Foreign Language
forthcoming Teaching and Research Press.

2024 Sun, S., **Liu, K.** & Moratto, R. (Eds.). *Translation and Interpreting in the Age*
forthcoming *of Artificial Intelligence: Advances, Challenges, and Issues*. London and New York:
Routledge.

- 2023 Cheung, AKF., **Liu, K.**, & Moratto, R. (Eds.). *Corpora in Interpreting Studies: East Asian Perspectives*. London and New York: Routledge.
- 2023 **Liu, K.**, & Cheung, AKF. (Eds.). *Translation and Interpreting in the Age of COVID-19*. Singapore: Springer.
- 2022 Moratto, R., **Liu, K.**, & Chao, D. (Eds.). *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*. London and New York: Routledge.
- 2020 **Liu, K.** *Corpus-Assisted Translation Teaching: Challenges and Issues*. Singapore: Springer. Reviewed by Liu (2021), Farahani and Khoshsaligheh (2021), **Liu, K.** and Afzaal (2022).

Book Chapters

- 2024 Xu, S., Sun, Y., Su Y., & **Liu, K***. Translating with AI: Design and implementation of a ChatGPT-powered platform to enhance translator training. In S. Sun., **Liu, K.**, & R. Moratto (Eds.), *Translation and Interpreting in the Age of Artificial Intelligence: Advances, Challenges, and Issues*. London/New York: Routledge.
- 2024 Shi, Y., Xu, H., Kwok, H.L., & **Liu, K***. An Exploratory Study of Professional Translators' Use of ChatGPT: Experience and Perceptions. In S. Sun., **Liu, K.**, & R. Moratto (Eds.), *Translation and Interpreting in the Age of Artificial Intelligence: Advances, Challenges, and Issues*. London/New York: Routledge.
- 2024 Laviosa, S. & **Liu, K.** Translation universals. In: Lange, A., Monticelli, D., & Rundle, C. (Eds.), *The Routledge Handbook of the History of Translation Studies*. London and New York: Taylor & Francis.
- 2023 **Liu, K.**, Su, Y., & Li, D. How do students perform and perceive parallel corpus use in translation tasks? Evidence from an experimental study. In: Pan, J., & Laviosa, S. (Eds.), *Corpora and Translation Education: Advances and Challenges*. Singapore: Springer Nature.
- 2023 Xu, H., & **Liu, K***. Lexical simplification in interpreted English: a constrained language perspective. In: Cheung, AKF., **Liu, K.**, & Moratto, R. (Eds.), *Corpora in Interpreting Studies: East Asian Perspectives*. London and New York: Routledge.
- 2023 Yin, H., Xu, H., & **Liu, K***. Corpus-based interpreting studies in China: overview and prospects. In: Cheung, AKF., **Liu, K.**, & Moratto, R. (Eds.), *Corpora in Interpreting Studies: East Asian Perspectives*. London and New York: Routledge.
- 2023 Liu, J., Su, Y., & **Liu, K***. Corpus-assisted translation learning: attitudes and perceptions of novice translation students. In: Mak, K.W. (Ed.), *Advances in Techno-Humanities: Case Studies from Culture, Philosophy and the Arts*. London and New York: Routledge.
- 2023 Liu, X., **Liu, K.**, & Cheung, AKF. A corpus-assisted study of nominalization in translated and non-translated judgments. In: Zhao, J., Li, D., & Lei, VLC. (Eds.), *New Advances in Legal Translation and Interpreting*. Singapore: Springer Nature.
- 2022 **Liu, K.** & Cheung, AKF. Foreword. In: **Liu, K.**, & Cheung, AKF. (Eds.), *Translation and Interpreting in the Age of COVID-19*. Singapore: Springer.

- 2022 **Liu, K***, & Cheung, AKF. Translation and Interpreting in the Age of COVID-19: challenges and opportunities. In: **Liu, K**, & Cheung, AKF. (Eds.), *Translation and Interpreting in the Age of COVID-19*. Singapore: Springer.
- 2022 **Liu, K***, Kwok, HL., & Li, W. Hybrid mode of teaching in the translation classroom: students' perceptions and experiences. In: **Liu, K**, & Cheung, AKF. (Eds.), *Translation and Interpreting in the Age of COVID-19*. Singapore: Springer.
- 2022 Moratto, R., **Liu, K**, Chao, D. Literary and translation perspectives on Honglougongmeng. In: Moratto, R., **Liu, K**, & Chao, D. (Eds.), *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*. London and New York: Routledge.
- 2022 **Liu, K***, Kwok, HL., & Moratto, R. Hedges and boosters as indicators of translation style: with reference to fictional dialogues in Honglougongmeng translations. In: Moratto, R., **Liu, K**, & Chao, D. (Eds.), *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*. London and New York: Routledge.
- 2022 Su, Y., & **Liu, K***. Orality in translated and non-translated fictional dialogues. In: Moratto, R., Li, D. (Eds.), *Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- 2021 **Liu, K***, & Zhu, L. An investigation of norms in legal translation: a corpus-based study of conditional connectives in company law. In: Moratto, R., Woesler, M. (Eds.), *Diverse Voices in Chinese Translation and Interpreting*. Singapore: Springer.
- 2015 **Liu, K***. Investigating corpus-assisted translation teaching: a pilot study. In Pilar, Sánchez-Gijón, Olga, Torres-Hostench & Bartolomé, Mesa-Lao (Eds.), *Current Research in Translation Technologies*. New York: Peter Lang. 141-162.
- 2011 **Liu, K***. The application of corpus and TAPs in translation studies [in Chinese]. In Mu, Lei (Ed.), *Methodology of Translation Studies: An Introduction*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- 2007 Mu, L., & **Liu, K**. Introduction to Corpora in Translator Education [in Chinese]. In: *Corpora in Translator Education*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. xi-xii.

Book Reviews

- 2023 Chen, W., & **Liu, K**. [Review of Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities: Research Methods and Applications, by Stefania M. Maci and Michele Sala]. *Applied Corpus Linguistics*, 3(1), 100045. DOI: 10.1016/j.acorp.2023.100045
- 2022 **Liu, K**, & Afzaal, M. [Review of The Politics of Translation in International Relations, by ZG. Capan, F., dos Reis, & M. Grasten]. *Journal of Language and Politics*. DOI: 10.1075/jlp.21039.kan
- 2022 Afzaal, M., & **Liu, K**. [Review of Language as symbolic power, by C. Kramersch]. *Australian Review of Applied Linguistics*. DOI: 10.1075/aral.21019.afz
- 2022 Afzaal, M., & **Liu, K**. [Review of Gender, discourse and ideology in Italian, by F. Formato]. *Gender, Place & Culture*, 29(1), 247-250. DOI: 10.1080/0966369X.2021.1892119

- 2021 Afzaal, M., & **Liu, K.** [Review of Complexity thinking in translation studies methodological considerations, by K. Marais, & R. Meylaerts]. *Asian Journal of Communication*, 31(6), 553-556. DOI: 10.1075/aracl.21019.afz
- 2021 Du, X., & **Liu, K.** [Review of Machine Learning in Translation Corpora Processing, by K. Wolk]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 26(2), 298-303. DOI: 10.1075/ijcl.00040.liu
- 2021 **Liu, K.**, & Afzaal, M. [Review of Academic Writing with Corpora: A Resource Book for Data-Driven Learning, by T. Karpenko-Seccombe]. *International Journal of Applied Linguistics*. DOI: 10.1111/ijal.12342
- 2020 Afzaal, M., & **Liu, K.** [Review of Corpus-based Translation and Interpreting Studies in Chinese Contexts: Present and Future, by K. Hu and K. H. Kim]. *Asia Pacific Journal of Corpus Research*, 1(1), 133-136.
- 2020 **Liu, K.** [Review of Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies, by Christopher D. Mellinger and Thomas A. Hanson]. *Journal of Translation Studies*, 4(1), 113-118.
- 2018 **Liu, K.** [Review of Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene, by M. Cronin]. *Translation Quarterly*, 89: 100-107.
- 2010 **Liu, K.** [Review of Corpus Use and Translating, by A. Beeby, P. Rodríguez Inés, & P. Sánchez-Gijón]. *Journal of Translation Studies*, 12, 167-176.

Translations

- 2017 **Liu, K.** (Trans.). Speech of Mr. Justice Patrick Chan Siu Oi (Doctor of Laws, honoris causa). The 43rd Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University. (In Chinese)
- 2017 **Liu, K.** (Trans.). Citation for Mr. Justice Patrick Chan Siu Oi (Doctor of Laws, honoris causa). The 43rd Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University. (In Chinese)
- 2016 **Liu, K.** (Trans.). Citation for Dr. Peter Newbery (Doctor of Social Sciences, honoris causa). The 42nd Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University. (In Chinese)
- 2014 **Liu, K.** (Trans.). Speech of Mr. Justice Syed Kemal Shah Bokhary (Doctor of Laws, honoris causa). The 40th Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University. (In Chinese)
- 2013 **Liu, K.** (Trans.). Citation for Dr. Rosie Young Tse-tse (Doctor of Social Sciences, honoris causa). The 39th Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University. (In Chinese)
- 2012 **Liu, K.** (Trans.). Speech of Dr. Wong Yan Lung (Doctor of Laws, honoris causa). The 38th Graduation Ceremony of Hong Kong Shue Yan University. (In Chinese)

Academic Service and Membership

- Membership ○ Executive Committee Member, Hong Kong Translation Society, Since 08/2012
○ Member of Executive Committee, The Translators Association of China, Since 04/2015

- Editorship
- Associate Editor of Translation Quarterly (Official publication of Hong Kong Translation Society), Since 08/2017
 - Associate Editor of Humanities and Social Sciences Communications (SSCI and AHCI indexed), Since 12/2023
 - Associate Editor of Heliyon (SCIE indexed), Since 04/2024

Awards

- 2023/24 Research & Scholarly Activities (Outstanding Young Researcher), Faculty of Humanities, PolyU.
- 2022/23 Dean's Award for Research Excellence (DARE), Faculty of Humanities, PolyU.
- 2020-2021 Teaching Excellence Award, Department of Chinese and Bilingual Studies, PolyU.